

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znalazłem Izraela jak (niedojrzałe) winne grona na pustyni, widziałem waszych ojców z początku jak wczesną figę na figowcu.* Lecz przyszli do Baal-Peor** i poświęcili się hańbie,*** i stali się obrzydliwością jak ich ukochanie. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izrael był dla Mnie jak winne grona na pustyni. Traktowałem z początku waszych ojców jak wczesną figę na figowcu. Lecz potem przyszli do Baal-Peor i poświęcili się hańbie! I stali się ohydtwem jak to, co pokochali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znalazłem Izraela jak winne grona na pustyni, widziałem twoich ojców jak pierwszy owoc figowca na jego początku. Ale oni poszli do Baal-Peor i oddali się tej hańbie, i stali się obrzydliwi, tak jak się im upodobało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znalazłem Izraela jako jagody winne na puszczy; widziałem ojców waszych jako pierwszy owoc figowy na początku ich; ale oni poszli za Baal Fegorem, a oddali się tej obrzydliwości; przetoż będą obrzydłymi, tak jako się im upodobało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako jagody winne w pustyni znalazłem Izraela, jako pierwszy owoc drzewa figowego, na wierzchu jej ujrziałem ojce ich, a oni weszli do Beelfegor i odłączyli się do sromoty, i zostali się obrzydłymi jako to, co miłowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak winne grona na pustyni, tak Izraela znalazłem; jak na pierwszy owoc figowca na waszych przodków patrzyłem; lecz przyszli do Baal-Peor i oddali się hańbie, i stali się wstrętni jak to, co kochali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znalazłem Izraela jak winne grona na pustyni, widziałem waszych ojców jak wczesną figę na drzewie figowym. Lecz gdy przyszli do Baal-Peor, oddali się hańbie, stali się ohydni jak to, co ukochali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak winne grona na pustyni znalazłem Izraela. Jak na pierwszy owoc drzewa figowego patrzyłem na waszych ojców, lecz oni przyszli do Baal-Peor, oddali się hańbie i stali się wstrętni jak to, co pokochali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Znalazłem Izraela jak winne grona na pustyni. Patrzyłem na waszych ojców jak na wczesną figę na wierzchołku drzewa. A oni przyszli do Baal-Peor i okryli się hańbą, stali się wstrętni jak to, co ukochali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak winne grona na pustkowiu, tak Ja znalazłem Izraela; upatrzyłem sobie ojców waszych jak (pierwszy) wczesny owoc na drzewie figowym. A ledwo przybyli do Baal-Peor, oddali się tej hańbie i stali się godnymi pogardy, podobnie jak przedmiot ich miłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Я знайшов Ізраїль як виноград в пустині і як сторож в

¹⁾ <x>50 7:7-8</x>; <x>50 9:1-6</x>; <x>50 32:10</x>

²⁾ <x>40 25:3</x>; <x>230 106:28</x>

³⁾ Chodzi o Baala.

		Рафаїла Турконяка	ранній фідзі я побачив їхніх батьків. Вони ввійшли до Веелфегора і відчужилися на сором, і улюблені стали наче зогиджені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niegdyś znalazłem Izraela jak winogrona na stepie; ujrzałem waszych przodków jak wczesny owoc na młodym figowcu. Gdy jednak przybyli do Baal Peoru, oddali się sromotnemu bałwanowi i stali się ohydnyimi jak ich ulubieniec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Znalazłem Izraela jak winogrona na pustkowiu. Ujrzałem waszych praojców niczym wczesną figę na drzewce figowym w początkowym okresie. Weszli do Baala z Peor i oddali się rzeczy haniebnej, tak iż stali się obrzydliwi jak to, co umiłowali.